

## «LEZIONI DI TRADUZIONE»

Editorial Series of the Research Centre in Literary Translation, Self-Translation and Re-Translation (TAURI)

### EDITORIAL GUIDELINES

#### 1. How to submit

The articles should be send to Nadzieja Bąkowska, PhD ([nadzieja.bakowska@unibo.it](mailto:nadzieja.bakowska@unibo.it)). The Editorial Series “Lezioni di Traduzione” will only consider original and unpublished elsewhere contributions on topics related to the Research Centre in Literary Translation, Self-Translation and Re-Translation (TAURI) areas of interest. Once received, the texts will be assessed by the Editorial Committee and the Scientific Committee.

#### 2. Lenght

Papers cannot be longer than 40,000 characters, including spaces and bibliography. Every contribution must be provided with: an abstract in English (500-1000 characters); keywords in English (at least 5, no more than 10); a brief profile of the author in English and Italian, including main scientific interests, academic affiliation, ORCID (400 characters).

#### 3. Language

Papers can be written in Italian or English.

#### 4. File and Text Format

The file must be in .doc or .docx format, and use a Unicode font.

#### 5. Bibliography

All works cited in the paper must be included in the bibliography at the end of the contribution, in alphabetical order, according to the following outline:

## MONOGRAPHY

Fortini F. (1990), *Versi scelti 1939-1989*, Einaudi, Torino.

If the book is a part of a series, it can be indicated in parentheses after the place of publication, preceded by the equal sign (=).

If there is an English translation of the cited work, you may place in parentheses before the indication of the original edition the reference to the English translation, in round brackets preceded by “transl. by” and the abbreviated first name and surname of the translator. The indication of the original version must be preceded by “or. ed.” In the case of the subsequent editions, the date shall be preceded by the words 1st ed., 2nd ed., repr., etc.:

Schönberg A. (1997), *Manuale di armonia*, ed. by L. Rognoni, con una guida pratica di E. Stein, Il Saggiatore, Milano (= est, 53) (repr. of 3rd ed. 1978, 1st ed. 1963, transl. by G. Manzoni, or. ed. *Harmonielehre*, Universal Edition, Wien 1922 [3rd ed., 1st ed. 1911]).

Courtillot V. (1999), *Evolutionary Catastrophes. The Science of Mass Extinction*, Cambridge University Press, Cambridge (uk)-New York-Melbourne (transl. by J. McClinton, or. ed. *La vie en catastrophes. Du hasard dans l'évolution des especes*, Fayard, Paris 1995).

A title within a title in Italics should be indicated with the Roman type.

## ANTHOLOGY

Boitani P., Bologna C., Cipolla A., Liborio M. (eds.) (1997), *Alessandro nel Medioevo occidentale*, Fondazione Lorenzo Valla-Mondadori, Milano.

The editorship should be indicated with the words “ed.” or “eds.”, placed in brackets after the list of editors.

## MULTIVOLUME WORKS

Lukács G. (1974), *La distruzione della ragione*, 2 voll., Einaudi, Torino (repr. of 3rd ed. 1970, 1st ed. 1959, transl. by E. Arnaud, or. tit. *Die Zerstörung der Vernunft*, Aufbau-Verlag, Berlin 1954).

## ONE VOLUME OF MULTIVOLUME WORK

Edwards I.E.S., Gadd C.J., Hammond N.G.L., Sollberger E. (eds.) (1975), *History of the Middle East and the Aegean Region c. 1380-1000 B.C.*, 2 voll., Cambridge University Press, Cambridge (UK) (= *The Cambridge Ancient History*, 2).

Aland K., Aland B., Wachtel K. (eds.) (1999a), *Das Lukasevangelium*, vol. 1 *Handschriftenliste und vergleichende Beschreibung*, Walter De Gruyter, Berlin-New York (= *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, 4. *Die Synoptischen Evangelien*, 3.1).

Aland K., Aland B., Wachtel K. (eds.) (1999b), *Das Lukasevangelium*, vol. 2 (*Resultate der Kollation und Hauptliste sowie Ergänzungen*), Walter De Gruyter, Berlin-New York (= *Text und Textwert der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, 4. *Die Synoptischen Evangelien*, 3.2).

If there are more records by the same author or editor, they should be placed in chronological order and, if the date is the same, the format 2020a, 2020b etc. should be used.

#### CONTRIBUTION IN ANTHOLOGY

As for contributions in anthologies or in periodicals, it is required to indicate the page number (the first and last page of each contribution or chapter, regardless of which pages are actually cited in the paper):

Schmid U. (2004), *Genealogy by Chance! On the Significance of Accidental Variations (Parallelisms)*, in: P. van Reenen, A. den Hollander, M. van Mulken (eds.), *Studies in Stemmatology*, vol. 2, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, pp. 241-267.

Evans R.J.W. (2003), *Il linguaggio della storia e la storia del linguaggio*, in: A. Trampus, U. Kindl (eds.), *I linguaggi e la storia*, Il Mulino, Bologna (= Percorsi), pp. 11-53.

#### CONTRIBUTION IN PERIODICAL (PRINTED EDITION)

The title of the contribution cited in the bibliography is to be followed by the title of the journal (in Roman type and in high quotation marks), the year (in Roman numerals), the issue (in Arabic numerals) and the page number:

Pallotti G. (1999), *Mettere a fuoco le forme*, "Italiano e oltre", XIV, 3, pp. 182-188.

In the case of contributions in periodicals that are also available online, the URL should be placed in angle brackets (< >), preceded by "cfr."

Dočkalová L., Blažek V. (2011), *On Indo-European Roads*, "The Journal of Indo-European Studies", XXXIX, 3-4, pp. 299-341, cfr. <[http://www.jiesonline.com/issues/protected/jies3934/01BlazekRoads\(299-341\).pdf](http://www.jiesonline.com/issues/protected/jies3934/01BlazekRoads(299-341).pdf)> (last access: 30-05-2021).

If you cite a translation, it is possible to indicate the original version in the following way:

Renfrew C. (1989), *Le origini delle lingue indoeuropee*, "Le Scienze", 256 (dicembre), pp. 98-106 (ed. or. *The Origins of Indo-European Languages*, "Scientific American", 1989, 261, 4 (October), pp. 106-114).

#### CONTRIBUTION IN PERIODICAL (ONLINE EDITION)

All contributions published online, with a DOI, ISBN or ISSN, should be treated as normal bibliographic records, following the rules above and adding the full address (URL in angle brackets), the last access date in round brackets (last access: dd-mm-yyyy), and the page numbers. The DOI should be placed at the end of the bibliographic entry:

Burelli C. (2019), *Norms from Nature. Etiological Functions as Normative Standards*, "Phenomenology and Mind", XVII, pp. 188-196, <<https://oaj.fupress.net/index.php/pam/article/view/8036/7634>> (last access: 30-05-2021), doi: 10.13128/pam-8036.

## 6. Footnotes

Only footnotes are allowed. Endnotes cannot be used. References to notes must always be placed before low punctuation marks (<sup>1</sup>, <sup>2</sup>, <sup>3</sup>; <sup>4</sup>;) and after high punctuation marks (!<sup>5</sup> ?<sup>6</sup>), in sequential numbering. Do not use footnotes for any kind of bibliographic references.

## 7. BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

Bibliographic references must be made according to the "author-date" system. See the following examples:

[...] come si può evincere dall'ampia rassegna proposta da Dočkalová e Blažek (2011) [...] Non sono mancati i tentativi di interpretare l'ittita *armizzi-* 'ponte' come non-indoeuropeo (cfr. Dočkalová, Blažek 2011: 328).

If there are more authors or editors, the reference author-date should be limited to the first name accompanied by the words "et al." (while in the final bibliography all authors and editors should be put).

La lezione πάντες οἱ ἄνθρωποι in Lc 6,26 rappresenta una delle testimonianze più diffuse del cosiddetto "testo standard" nella tradizione del tetraevangelo (ben 648 codici, a partire dal papiro p75 e dai codici in maiuscola, come si evince da Aland *et al.* 1999b: 22-23).

When referring to a multivolume work, the volume number should be indicated in Arabic numerals before the colon:

Si vedano le cartine (a dire il vero non molto chiare) della "geografia omerica" in Edwards *et al.* 1975, 2: 344sg.

## 8. QUOTATIONS

Short quotations (max. 2-3 lines) can be placed directly in the text inside the quotation marks (« »):

Alla fine dell'era paleozoica, si verificò quella che può essere definita «the mother of all extinctions» (Courtillot 1999: 88), una crisi che alterò drasticamente la biosfera e che impiegò diversi milioni di anni per essere riassorbita dagli ecosistemi (*ibidem*: 90).

For longer quotations, leave a line before and after the quotation, indenting 1 cm, without quotation marks:

[...] il modello elaborato da C. Burelli (2019: 189, cfr. 193), per esempio, distingue molto accuratamente il malfunzionamento dall'assenza di funzionalità:

failure to discharge a function counts as a case of malfunction, rather than non-function. A killer who shoots his victim in the heart may stop the pumping of the blood; it would not, however, change the function of the heart of his victim.

Or

[...] questo malgrado gli autori, in generale, siano molto attenti nel distinguere il malfunzionamento dall'assenza di funzionalità:

failure to discharge a function counts as a case of malfunction, rather than non-function. A killer who shoots his victim in the heart may stop the pumping of the blood; it would not, however, change the function of the heart of his victim (Burelli 2019: 189, cfr. 193).

Any omissions should be indicated with three dots in square brackets [...]:

il maestro [...] non deve mostrarsi come un individuo che sa tutto e non sbaglia mai, ma come l'instancabile che è sempre alla ricerca e qualche volta riesce anche a trovare qualcosa. Che bisogno v'è di voler sembrare un semidio, anziché un uomo in tutta la sua interezza? (Schönberg 1997: 1).

## 9. GRAPHICAL SIGNS

### Quotation marks

« » for in-text citations

“ ” to semantically connote a word, for quotations within quotations or for journal titles.

‘ ’ to accompany translations of individual lemmas (*forestiero* 'stranger').

### Brackets

( ) should normally be used;

[ ] should be used in the case of author's additions made to the cited text or parentheses within parentheses.

## 10. ABBREVIATIONS

p. (page), pp. (pages), n. (number), nn. (numbers), cfr. (see), vol. (volume), voll. (volumes)

All abbreviations should be listed at the end of the paper, before the bibliography, with their definitions.

If it is needed to differentiate primary sources from secondary literature:

*Greg. Hist. Nicephori Gregorae Byzantina Historia graece et latine*, 2 voll., a cura di L. Schopen, Weber, Bonn 1829-1930 (= Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, 19).

## 11. ITALICS

**Italics should be used for:**

- all Latin or foreign words, except for those that are commonly used;
- titles of volumes and journals, as well as titles of literary, musical, theatrical, film and artistic works;
- example-words in the text (one can put the English translation in single quotation marks ‘ ’).